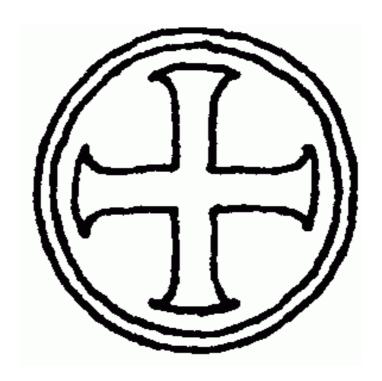
# октоих воскресный великая вечерня



# SONNTAGS-OKTOICH GROSSE VESPER

# WÜRZBURG 2004

Übersetzung aus dem Griechischen: Priester Peter Plank Schriftsatz: Katharina Sponsel und Sofia Khorobrykh

© Orthodoxe Kirchengemeinde zur Verkündigung an die Allhl. Gottesgebärerin (Moskauer Patriarchat) Adresse: Zeller Str. 45, 97082 Würzburg - ; Internet: www.rok-wuerzburg.de

임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임임

#### 1 TON

عارعار عارعار عارعار عارعار عارعار عارعار عارعا وارعا وارعا وارعا وارعار عارمار عارط وارعار عارطا

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Heiliger Herr, nimm entgegen \* unsere abendlichen Gebete \* und gewähre uns Vergebung der Sünden; \* denn du bist es allein, \* der zeigt der Welt die Auferstehung.

(9.) Kantor: 6s werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Umringet, ihr Völker, den Sion, \* umfasset ihn und gebet auf ihm die Ehre \* dem, der erstanden von den Toten; \* denn er ist unser Gott, \* der uns erlöst hat von unsern Missetaten.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Kommet, ihr Völker, \* wir wollen besingen und verehren Christus \* und preisen seine Auferstehung von den Toten; \* denn er ist unser Gott, \* der erlöst hat die Welt vom Truge des Feindes.

# STICHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

Freuet euch, ihr Himmel, \* lasset Posaunenschall erklingen, ihr Grundfesten der Erde, \* brechet in Freudenrufe aus, ihr Berge. \* Denn siehe, der Emmanuel \* hat ans Kreuz genagelt unsere Sünden. \* Der das Leben gibt, hat den Tod getötet \* und den Adam wiederaufgerichtet als der Menschenliebende.

#### EX 7.0.1

بعارها بعارها بعارها بعارها والملوا إعلاها بعارها والمارها بعارها والمارها بعارها والمارها والمارها

# на "господи, воззвах"

Мы поём 10 стихир, из них миним0ум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ

(10.) Гол.: Изведи из темницы душу мою

Все: испове́датися имени Твоему́.

Вече́рния наша моли́твы \* приими́, святы́й Го́споди, \* и пода́ждь нам оставле́ние грехо́в, \* я́ко еди́н еси́, \* явле́й в ми́ре воскресе́ние.

(9.) Гол.: **М**ене́ ждут пра́ведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

обыди́те, лю́дие, Сио́н, \* и обыми́те его́, \* и дади́те сла́ву в нем воскре́сшему из ме́ртвых, \* я́ко Той есть Бог наш, \* избавле́й нас от беззако́ний на́ших.

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззвах к Тебе́, Господи,

Все: Господи, услыши глас мой.

**П**рииди́те, лю́дие, \* воспои́м и поклони́мся Христу́, \* сла́вяще Его́ из ме́ртвых воскресе́ние, \* я́ко Той есть Бог наш, \* от пре́лести вра́жия мир избавле́й.

# стихиры восточны

(7.) Гол.: Да будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Бесели́теся, небеса́; воструби́те, основа́ния земли́; \* возопи́йте, го́ры, весе́лие: \* се бо, Емману́ил грехи́ на́ша на кресте́ пригвозди́ \* и, живо́т дая́й, смерть умертви́, \* Ада́ма воскреси́вый я́ко человеколю́бец.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Inn, der für uns ward gekreuzigt \* im Fleische aus freiem Willen, \* der gelitten hat und ward begraben \* und auferstanden ist von den Toten, \* ihn lasst uns besingen mit den Worten: \* Festige im rechten Glauben deine Kirche, o Christus, \* und gib Frieden unserem Leben \* als der Gute und Menschenliebende.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort.

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

Wir Unwürdige stehen \* an deinem Grabe, das empfing das Leben, \* und bringen dar, o Christus, unser Gott, \* den Lobpreis deiner unsagbaren Barmherzigkeit. \* Denn Kreuz und Tod hast du, Sündenloser, auf dich genommen, \* um der Welt zu schenken \* die Auferstehung als der Menschenliebende.

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Den Logos, der ohne Anfang ist und ewig mit dem Vater, \* der hervorgegangen aus jungfräulichem Schoße \* auf unsagbare Weise, \* der Kreuz und Tod hat auf sich genommen \* um unsertwillen aus freien Stücken \* und auferstanden ist in Herrlichkeit, \* ihn wollen wir besingen mit den Worten: \* Lebenspender, Herr, Ehre sei dir, \* du Retter unserer Seelen.

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(6.) Гол.: А́ще беззакония назриши,

Господи, Господи, кто постоит?

Все: Áko у Тебе очищение есть.

Іло́тию во́лею распе́ншагося нас ра́ди, \* пострада́вша, и погребе́нна, \* и воскре́сша из ме́ртвых воспои́м, глаго́люще: \* "Утверди́ правосла́вием Це́рковь Твою́, Христе́, \* и умири́ жизнь на́шу \* я́ко благ и человеколю́бец."

ГЛАС 1

(5.) Гол.: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи,

потерпе душа моя в слово Твое,

Все: упова душа моя на Господа.

Живоприе́мному Твоему́ гро́бу предстоя́ще, недосто́йнии, \* славосло́вие прино́сим неизрече́нному Твоему́ благоутро́бию, Христе́ Бо́же наш, \* я́ко крест и смерть прия́л еси́, Безгре́шне, \* да ми́рови да́руеши воскресе́ние я́ко человеколю́бец.

(4.) Гол.: **О**т стра́жи у́тренния до но́щи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

Иже Отцу́ собезнача́льна и соприсносу́щна Сло́ва, \* от деви́ческа чре́ва произше́дшаго неизрече́нно, \* и крест, и смерть нас ра́ди во́лею прие́мшаго, \* и воскре́сша во сла́ве, воспои́м, глаго́люще: \* "Живода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́, \* Спа́се душ на́ших."

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

1. TON

6

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden<sup>10</sup>)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Sie, die schmuckvolle Zier, die stammt aus den Menschen \* und hat geboren den Gebieter, \* die himmlische Pforte, lasst sie uns besingen, \* Maria, die Jungfrau, das Lied der Körperlosen \* und die Zierde der Gläubigen. \* Sie hat sich erwiesen als Himmel \* und als Tempel der Gottheit. \* Sie hat niedergerissen die Scheidewand der Feindschaft, \* statt dessen eingeleitet den Frieden \* und das Königreich geöffnet. \* Da wir nun als Anker des Glaubens sie besitzen, \* haben wir zum Verteidiger den Herrn, der ward aus ihr geboren. \* Es sei denn getrost, ja getrost das Volk Gottes. \* Denn er selbst wird kämpfen gegen die Feinde \* als der Allmächtige.

<sup>10</sup> Andernfalls:

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Alle: Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DOGMATIKON im laufenden Ton

ГЛАС 1

7

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все:** похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.: Яко утвердися милость Его на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, **Все:** и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть<sup>10</sup>)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

Бсеми́рную сла́ву, \* от челове́к прозя́бшую \* и Влады́ку ро́ждшую, \* небе́сную дверь воспои́м, Мари́ю Де́ву, \* безпло́тных песнь и ве́рных удобре́ние: \* Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́; \* Сия́, прегражде́ние вражды́ разруши́вши, \* мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе; \* Сию́ у́бо иму́ще ве́ры утвержде́ние, \* побо́рника и́мамы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. \* Дерза́йте у́бо, дерза́йте, лю́дие Бо́жии, \* и́бо Той победи́т враги́ \* я́ко всеси́лен.

<sup>10</sup> В противном случае:

гол.: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Все: и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК текущего гласа

# **ZUM STIGHOS**

#### STIGHERON ANASTASIMON

Durch dein Leiden, o Christus, \* wurden wir befreit von den Leiden, \* und durch deine Auferstehung \* wurden wir erlöst vom Verderben. \* Herr, Ehre sei dir.

#### STICHERA ALPHABETIKA

*Kantor:* Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Jubeln soll die Schöpfung; \* die Himmel sollen sich freuen, \* in die Hände sollen klatschen die Heidenvölker mit Freuden. \* Denn Christus, unser Erretter, \* hat ans Kreuz genagelt unsere Sünden, \* hat den Tod getötet und uns das Leben geschenkt \* und den gefallenen Adam, den Stammvater aller, wieder aufgerichtet \* als der Menschenliebende.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Wiewohl der König du bist des Himmels und der Erde, \* ließest du freiwillig dich kreuzigen, \* du Unbegreiflicher, aus Menschenliebe. \* Der Hades geriet in Erbitterung, \* als unten er dir begegnete. \* Die Seelen aber der Gerechten \* empfingen dich mit Frohlocken. \* Adam erstand, als er erblickte \* dich, den Schöpfer, in der Unterwelt. \* O des Wunders! Wie konnte nur kosten \* den Tod das Leben aller? \* Doch nur, weil es wollte erleuchten \* die Welt, welche da schreit und ruft: \* Du Auferstandener von den Toten, Herr, Ehre sei dir!

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

## на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Стра́стию Твое́ю, Христе́, \* от страсте́й свободи́хомся \* и воскресе́нием Твои́м из истле́ния изба́вихомся; \* Го́споди, сла́ва Тебе́.

## **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

Гол.: Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в си́л

Все: и препоясася.

Да ра́дуется тварь, небеса́ да веселя́тся, \* рука́ми да воспле́щут язы́цы с весе́лием: \* Христо́с бо, Спас наш, \* на кресте́ пригвозди́ грехи́ на́ша \* и, смерть умертви́в, живо́т нам дарова́, \* па́дшаго Ада́ма всеро́днаго воскреси́вый я́ко человеколю́бец.

гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: Аже не подвижится.

арь сый небесе и земли, Непостижиме, \* во́лею распя́лся еси́ за человеколю́бие. \* Его́же ад срет до́ле, огорчи́ся, \* и пра́ведных ду́ши, прие́мша, возра́довашася, \* Ада́м же, ви́дев Тя, зижди́теля, в преиспо́дних, воскре́се. \* О чудесе́! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь? \* Но я́коже восхоте́ мир просвети́ти, зову́щий и глаго́лющий: \* "Воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́."

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: В ДОЛГОТУ́ ДНИЙ.

Die myrrhentragenden Frauen, \* die da trugen die Myrrhen \* mit Eifer und unter Klagen, \* trafen ein an deinem Grabe. \* Und da sie deinen unbefleckten Leib nicht fanden, \* doch von dem Engel wurden unterrichtet \* über das neue und unfassbare Wunder, \* sprachen sie zu den Aposteln: \* Der Herr ist erstanden \* und gewährt der Welt das große Erbarmen.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden<sup>11</sup>)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

## **APOLYTIKIA**

## **AUFERSTEHUNGS-TROPARION**

bwohl der Stein von den Juden versiegelt war \* und Soldaten deinen reinen Leib bewachten, \* erstandest du am dritten Tage, Erlöser, \* und schenktest der Welt das Leben. \* Deshalb riefen die Mächte der Himmel dir zu, Lebenspender: \* Ehre sei deiner Auferstehung, Christus, \* Ehre sei deiner königlichen Herrschaft, \* Ehre deinem Heilswerk, \* einzig Menschenliebender.

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden<sup>12</sup>)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

<sup>11</sup> Andernfalls:

Kantor: hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Alle: Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THGOTOKION im laufenden Ton (siehe Anhang)

Andernfalls: **6hre... Jetzt...,**TH60T0KION ANASTASIMON im laufenden Ton (siehe Anhang)

ГЛАС 1

11

Жены мироно́сицы, ми́ра нося́ща, \* со тща́нием и рыда́нием гро́ба Твоего́ достиго́ша \* и, не обре́тша пречи́стаго те́ла Твоего́, \* от а́нгела же уве́девша но́вое и пресла́вное чу́до, \* апо́столом глаго́лаху: \* "Воскре́се Госпо́дь, подая́ ми́рови ве́лию ми́лость."

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть 11)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# отпустительны

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Камени, запечатану от иудей, \* и во́ином, стрегу́щим пречи́стое те́ло Твое́, \* воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, \* да́руяй ми́рови жизнь. \* Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: \* "Сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, \* сла́ва Ца́рствию Твоему́, \* сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче."

**С**лава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть 12)

**И** ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

В противном случае:

гол.: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Все: И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Богородичен текущего гласа (см. приложение)

В противном случае: **Сла́ва... И ны́не, БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕМ** *текущего гласа (см. приложение)* 

و المراط والمراط والمراط

#### 2 TON

عارطر عارط بدارط بدارط وارطره إحلاءا بدارها بدارها وارطره ابدارها بدارها بدارها وارط وارط رطارط احارطا بدارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STIGHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Inn, der vor den Äonen ward aus dem Vater gezeugt, \* Gott, den Logos, \* der Fleisch geworden aus der Jungfrau Maria, \* kommet, lasst uns ihn verehren. \* Denn das Kreuz hat er erduldet \* und ward dem Grabe übergeben, \* wie er selbst es hat gewollt; \* und auferstanden von den Toten \* hat er mich errettet, den verirrten Menschen.

(9.) Kantor: 6's werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Christus, unser Erretter, \* hat ans Kreuz geheftet \* den gegen uns gerichteten Schuldbrief \* und hat ihn ausgelöscht; \* die Kraft des Todes hat er vernichtet. \* Wir verehren seine Erweckung \* am dritten Tage.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Mit den Erzengeln wollen wir besingen \* Christi Auferstehung. \* Denn er selbst ist der Erlöser \* und der Retter unserer Seelen. \* Und in furchtbarer Herrlichkeit \* und kraftvoller Macht wird er wiederkommen, \* um zu richten die Welt, die er hat gebildet.

## 

# глас 2

حارط بعارط بعارها بعارها وارما وارما

# на "господи, воззвах"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### **СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ**

(10.) Гол.: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́ Все: испове́датися и́мени Твоему́.

режде век от Отца рождшемуся Божию Слову, \* воплощшемуся от Девы Марии, \* приидите, поклонимся: \* крест бо претерпев, \* погребению предадеся, яко Сам восхоте, \* и, воскрес из мертвых, \* спасе мя, заблуждающаго человека.

(9.) Гол.: Мене ждут праведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

Христо́с, Спас наш, \* е́же на ны рукописа́ние, пригвозди́в \* на кресте́, загла́ди \* и сме́ртную держа́ву упраздни́; \* покланя́емся его́ тридне́вному воскресе́нию.

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззвах к Тебе́, Господи,

Все: Господи, услыши глас мой.

о архангелы воспоим Христово воскресение: \* Той бо есть избавитель и Спас душ наших \* и в славе страшней и крепцей силе \* паки грядет судити миру, егоже созда.

#### STIGHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

Dich, der du wurdest gekreuzigt und bestattet, \* hat der Engel verkündet als Gebieter \* und gesprochen zu den Frauen: \* Kommt und sehet, \* wo der Herr hat gelegen. \* Denn er ist auferstanden als der Allgewaltige, \* wie er es hatte gesagt. \* Deshalb verehren wir dich \* als den allein Unsterblichen. \* Lebenspender Christus, \* erbarme dich unser.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

In deinem Kreuze hast du vernichtet \* den Fluch des Holzes. \* In deinem Grabe hast du getötet \* die Kraft des Todes. \* Und in deiner Erweckung \* hast du erleuchtet das Geschlecht der Menschen. \* Deshalb rufen wir zu dir: \* Wohltäter Christus, unser Gott, Ehre sei dir.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort,

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

Die Torwächter aber des Hades \* erblickten dich und erschraken. \* Denn die ehernen Pforten zertrümmertest du \* und zerbrachest die eisernen Riegel, \* und du führtest uns heraus \* aus dem Dunkel und Schatten des Todes \* und zerrissest unsere Fesseln.

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: 🛕 а будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Тебе́, распе́ншагося и погребе́ннаго, \* а́нгел пропове́да Влады́ку и глаго́лаше жена́м: \* "Прииди́те, ви́дите, иде́же лежа́ше Госпо́дь; \* воскре́се бо, я́коже рече́, я́ко всеси́лен." – \* Те́мже Тебе́ покланя́емся, еди́ному безсме́ртному; \* Жизнода́вче Христе́, поми́луй нас.

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

Все: Áko у Тебé очищение есть.

Іло́тию во́лею распе́ншагося нас ра́ди, \* пострада́вша, и погребе́нна, \* и воскре́сша из ме́ртвых воспои́м, глаго́люще: \* "Утверди́ правосла́вием Це́рковь Твою́, Христе́, \* и умири́ жизнь на́шу \* я́ко благ и человеколю́бец."

(5.) Гол.: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи,

потерпе душа моя в слово Твое,

Все: упова душа моя на Господа.

отверзо́шася Тебе́, Го́споди, \* стра́хом врата́ сме́ртная, \* вра́тницы же а́довы, ви́девше Тя, убо́яшася: \* врата́ бо ме́дная сокруши́л еси́, \* и вереи́ желе́зныя стерл еси́, \* и изве́л еси́ нас от тьмы и се́ни сме́ртныя, \* и у́зы на́ша растерза́л еси́.

(4.) Гол.: **◊**т стра́жи у́тренния до но́щи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

2. **TON** 

6

Den Erlösungsgesang wollen wir singen \* und erschallen lassen aus dem Munde: \* Kommet alle, wir wollen niederfallen \* im Hause des Herren mit den Worten: \* Der du gekreuzigt wurdest am Holze \* und erstandest von den Toten \* und doch bist im Schoß des Vaters, \* schenke Vergebung unserer Sünden.

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle. lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Gnade. \* Denn wie der Dornbusch in Flammen stand, \* ohne zu verbrennen, \* so gebar die Jungfrau \* und ist doch Jungfrau geblieben. \* Anstelle der Feuersäule \* ist aufgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, \* anstelle des Moses Christus, das Heil unserer Seelen.

ΓΛΑΘ 2

Спаси́тельную песнь пою́ще, от уст возсле́м: \* прииди́те вси, в дому́ Госпо́днем припаде́м, глаго́люще: \* "На дре́ве распны́йся, и из ме́ртвых воскресы́й, \* и сый в не́дрех О́тчих, \* очи́сти грехи́ на́ша."

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: Хвали́те Го́спода, вси язы́цы,

Все: похвалите Его, вси людие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.: Яко утвердися милость Его на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

Прейде сень законная, \* благода́ти прише́дши: \* я́коже бо купина́ не сгара́ше опаля́ема, \* та́ко Де́ва родила́ еси́ \* и Де́ва пребыла́ еси́; \* вме́сто столпа́ о́гненнаго \* пра́ведное возсия́ Со́лнце; \* вме́сто Моисе́я – \* Христо́с, спасе́ние душ на́ших.

#### глас 2

# **ZUM STIGHOS**

#### STIGHERON ANASTASIMON

Deine Auferstehung, Christus, Erretter, \* hat den ganzen Erdkreis erleuchtet. \* Und du hast zurückgerufen dein eigenes Gebilde. \* Allgewaltiger Herr, Ehre sei dir.

#### STICHERA ALPHARETIKA

*Kantor:* Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Durch das Holz hast du zunichte gemacht, \* o Erretter, den Fluch des Holzes, \* hast die Kraft des Todes durch dein Grab getötet. \* Du hast erleuchtet unser Geschlecht \* durch deine Erweckung. \* Deshalb rufen wir zu dir: Lebenspender Christus, \* unser Gott, Ehre sei dir.

Kantor: Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Als du ans Kreuz genagelt, o Christus, erschienest, \* wandeltest du die Schönheit der Geschöpfe. \* Es legten Unmenschlichkeit an den Tag die Soldaten \* und durchbohrten mit der Lanze deine Seite. \* Die Hebräer aber forderten, das Grab zu versiegeln, \* ohne Einsicht in deine Macht zu zeigen. \* Doch in der Erbarmung deines Herzens \* hast du das Grab auf dich genommen \* und bist auferstanden am dritten Tage. \* O Herr, Ehre sei dir.

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

# на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Воскресение Твое, Христе Спасе, \* всю просвети вселенную, \* и призвал еси Твое создание; \* всесильне Господи, слава Тебе.

# **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

*Гол.:*  $\Gamma$ осподь воцарися, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Дре́вом, Спа́се, упраздни́л еси́ \* ю́же от дре́ва кля́тву, \* держа́ву сме́рти погребе́нием Твои́м умертви́л еси́, \* просвети́л же еси́ род наш воста́нием Твои́м. \* Те́мже вопие́м Тебе́: \* "Животода́вче Христе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́."

Гол.: Йбо утверди́ вселе́нную, Все: я́же не подви́жится.

На кресте́ я́влься, Христе́, пригвожда́ем, \* измени́л еси́ добро́ту зда́ний; \* и безчелове́чие у́бо во́ини показу́юще, \* копие́м ре́бра Твоя́ прободо́ша, \* евре́и же печа́тати гро́ба проси́ша, \* Твоея́ вла́сти не ве́дуще. \* Но за милосе́рдие утро́б Твои́х \* прие́мый погребе́ние и тридне́вен воскресы́й, \* Го́споди, сла́ва Тебе́.

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

Lebenspender Christus, \* freiwillig hast du auf dich genommen \* das Leiden um der Sterblichen willen. \* In den Hades bist du hinabgestiegen \* und hast jene, die dort deines Kommens harrten, \* aus starker Hand als der Mächtige entrissen \* und ihnen zur Wohnung gegeben \* das Paradies anstelle des Hades. \* So schenk auch uns, die wir lobpreisen \* deine Erweckung am dritten Tage, \* die Vergebung der Sünden \* und

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

das große Erbarmen.

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

# **APOLYTIKIA**

# AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Als du niederstiegest zum Tode, \* du, das unsterbliche Leben, \* da hast du den Hades getötet durch den Blitzstrahl der Gottheit. \* Als du aber die Verstorbenen aus der Unterwelt erstehen ließest, \* riefen alle Mächte der Himmelswelt aus: \* Lebenspender Christus, unser Gott, Ehre sei dir!

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

11

Животода́вче Христе́, \* во́лею страсть претерпе́вый сме́ртных ра́ди, \* во ад же снизше́д, я́ко си́лен, \* та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия \* исхи́тив, я́ко от зве́ря кре́пкаго, \* рай вме́сто а́да жи́ти дарова́л еси́. \* Те́мже и нам, сла́вящим тридне́вное Твое́ воста́ние, \* да́руй очище́ние грехо́в \* и ве́лию ми́лость.

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

гда снизшел еси к смерти, Животе безсмертный, \* тогда ад умертвил еси блистанием Божества; \* егда же и умершия от преисподних воскресил еси, \* вся силы небесныя взываху: \* "Жизнодавче Христе, Боже наш, слава Тебе."

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕМ ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

و المراط والمراط والمراط

#### 3 TON

عازعارها رحارها حارما عارمارها رمارها رحارها جازها وارمارها رمازها بدارها بدارها بدارها رمارها رمازها رعارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STIGHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Durch dein Kreuz, Christus Erretter, \* ward die Kraft des Todes gebrochen \* und der Trug des Teufels vernichtet. \* Das Geschlecht der Menschen aber, durch den Glauben gerettet, \* bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

(9.) Kantor: s werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Das All wurde erleuchtet, \* o Herr, durch deine Auferstehung, \* und das Paradies ward wieder geöffnet. \* Die ganze Schöpfung stimmt dir das Preislied an, \* bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

(8.) Kantor: Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Ich rühme die Macht des Vaters und des Sohnes \* und besinge die Gewalt des Heiligen Geistes, \* die untrennbare, ungeschaffene Gottheit, \* die Dreiheit gleichen Wesens, \* die da herrscht in die Ewigkeit der Ewigkeit. 3 مامارها واما وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها وامارها

# глас 3

وارجارها وارعارها وارمارها وارمارها بمارها وارعارها وارمارها وارمارها وارمار وارمارها وارمارها وارها وارها

# на "господи, воззвах"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ

(10.) Гол.: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́ все: испове́датися и́мени Твоему́.

Твоим крестом, Христе́ Спа́се, \* сме́рти держа́ва разруши́ся \* и диа́воля пре́лесть упраздни́ся; \* род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, \* песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.

(9.) Гол.: Мене ждут праведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

Просвети́шася вся́ческая \* воскресе́нием Твои́м, Го́споди, \* и рай па́ки отве́рзеся; \* вся же тварь, восхваля́ющи Тя, \* песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди,

Все: Господи, услыши глас мой.

• ла́влю Отца́ и Сы́на си́лу \* и Свята́го Ду́ха пою́ власть, \* неразде́льное, несозда́нное Божество́, \* Тро́ицу единосу́щную, \* ца́рствующую в век ве́ка.

#### STIGHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

Dein kostbares Kreuz verehren wir, o Christus, \* und deine Auferstehung besingen und preisen wir, \* denn durch deine Strieme wurden geheilt wir alle.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Wir besingen den Erretter, \* der aus der Jungfrau ist Fleisch geworden. \* Denn um unsertwillen wurde er gekreuzigt \* und ist auferstanden am dritten Tage \* und hat uns so geschenkt das große Erbarmen.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort.

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

Christus stieg hinab zu denen im Hades \* und verkündete ihnen die frohe Botschaft: \* "Seid getrost!", so sprach er zu ihnen, \* "den Sieg hab ich nun errungen. \* Ich bin die Auferstehung; \* ich werde hinauf euch führen, \* da ich zerstöre des Todes Pforten."

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht,

von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Wir stehen unwürdig in deinem unbefleckten Hause \* und lassen den Abendgesang erschallen, \* da wir rufen aus den Tiefen: \* Christus Gott, der du die Welt erleuchtest \* durch deine Auferstehung am dritten Tage, \* entreiße dein Volk der Hand deiner Feinde, \* du Menschenliebender.

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: Да будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Кресту́ Твоему́ честно́му покланя́емся, Христе́, \* и воскресе́ние Твое́ пое́м и сла́вим: \* ра́ною бо Твое́ю мы вси исцеле́хом.

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

Все: Áko у Тебé очищение есть.

оем Спаса, от Девы воплощшагося: \* нас бо ради распатся \* и в третий день воскресе, \* даруяй нам велию ми́лость.

(5.) Гол.: **Й**мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди,

потерпе душа моя в слово Твое,

Все: упова душа моя на Господа.

• ущим во а́де, соше́д, Христо́с благовести́: \* "Дерза́йте," – глаго́ля, – "ны́не победи́х; \* Аз есмь воскресе́ние, Аз вы возведу́, \* разруши́в сме́ртная врата́."

(4.) Гол.: **◊**т стра́жи у́тренния до но́щи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

Недостойно стояще в пречистом дому Твоем, \* вечернюю песнь возсылаем, \* из глубины взывающе, Христе Боже: \* "Просветивый мир тридневным воскресением Твоим, \* изми люди Твоя от руки врагов Твоих, \* Человеколюбче."

3. TON

6

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Wie sollen wir nicht bewundern, \* Allehrwürdige, dein gottmenschliches Gebären? \* Denn ohne vom Manne zu wissen, du ganz ohne Tadel, \* hast du geboren den vaterlosen Sohn im Fleische, \* ihn, der vor den Äonen \* ward mutterlos gezeugt aus dem Vater, \* der in keiner Weise hat erlitten \* eine Veränderung, Vermischung oder Trennung, \* sondern unversehrt bewahrte \* die Eigenheit jeder Wesenheit. \* So bitt ihn, Mutter-Jungfrau, Gebieterin, \* dass errettet werden die Seelen derer, \* die dich rechtgläubig als Gottesgebärerin bekennen. ΓΛΑΟ 3

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все:** похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.: Яко утвердися милость Его на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

Како не дивимся \* богомужному рождеству Твоему, Пречестная? \* Искушения бо мужескаго не приемши, Всенепорочная, \* родила еси без отца Сына плотию, \* прежде век от Отца рожденнаго без матере, \* никакоже претерпевшаго изменения, \* или смешения, или разделения, \* но обою существу свойство цело сохраншаго. \* Темже, Мати Дево, Владычице, \* Того моли спастися душам \* православно Богородицу исповедающих Тя.

3. TON

# ZUM STIGHOS

#### STIGHERON ANASTASIMON

Durch dein Leiden, o Christus, \* hast du in Finsternis gehüllt die Sonne \* und durch das Licht deiner Auferstehung \* das All getaucht in Helligkeit. \* So nimm entgegen, o Menschenliebender, \* unsern abendlichen Hymnus.

#### STICHERA ALPHABETIKA

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Deine lebenempfangende Erweckung, o Herr, \* hat den ganzen Erdkreis erleuchtet \* und zu sich zurückgerufen \* das eigene verdorbene Gebilde. \* So lasst uns rufen, gelöst vom Fluche des Adam: \* O Herr, Allmächtiger, Ehre sei dir.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Du bist Gott, der ist unveränderlich, \* und hast dich doch verändert, da du littest im Fleische. \* Als dich die Schöpfung sah hängen, \* da konnte sie' s nicht ertragen. \* Vor Furcht geriet sie in Verwirrung \* und besang stöhnend deine Langmut: \* Hinabgestiegen bist du in den Hades \* und bist doch auferstanden am dritten Tage. \* Und so schenktest du der Welt das Leben \* und das große Erbarmen.

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

глас з

## на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Тра́стию Твое́ю, Христе́, \* омрачи́вый со́лнце \* и све́том Твоего́ воскресе́ния \* просвети́вый вся́ческая, \* приими́ на́шу вече́рнюю песнь, Человеколю́бче.

# 

*Гол.:*  $\Gamma$ оспо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Живоприе́мное Твое́ воста́ние, Го́споди, \* вселе́нную всю просвети́ \* и Твое́ созда́ние истле́вшее призва́. \* Те́мже, кла́твы ада́мовы изме́ншеся, вопие́м: \* "Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе."

Гол.: Йбо утверди́ вселе́нную, Все: я́же не подви́жится.

Бог сый неизменен, \* плотию стражда, изменился еси; \* Егоже тварь не терпящи висяща зрети, \* страхом прекланяшеся \* и, стенящи, поет Твое долготерпение; \* сошед же во ад, тридневен воскресл еси, \* жизнь даруя мирови и велию милость.

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

3. TON

Auf dass unser Geschlecht du erlösest, \* o Christus, aus dem Tode, \* hast du den Tod auf dich genommen. \* Doch auferstanden von den Toten am dritten Tage \* hast du mit dir auferstehen lassen jene, \* die als Gott dich erkannten, \* und hast, o Herr, die Welt erleuchtet; Ehre sei dir.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

## **APOLYTIKIA**

# **AUFERSTEHUNGS-TROPARION**

Freuen soll sich, was ist im Himmel, \* jauchzen, was auf Erden. \* Denn der Herr hat Macht gewirkt mit seinem Arme. \* Im Tode zertrat er den Tod. \* Er war der Erstgeborene der Toten, \* hat uns entrissen dem Bauch des Hades \* und der Welt gewährt das große Erbarmen.

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

ГЛАС 3

11

Да род наш от смерти, Христе, избавиши, \* смерть претерпел еси; \* и, тридневен из мертвых воскрес, \* с собою воскресил еси, иже Тя, Бога, познавших; \* и мир просветил еси. \* Господи, слава Тебе.

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, **Все:** и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# отпустительны

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Да веселя́тся небе́сная, \* да ра́дуются земна́я, \* я́ко сотвори́ держа́ву \* мы́шцею свое́ю Госпо́дь, \* попра́ сме́ртию смерть, \* пе́рвенец ме́ртвых бысть, \* из чре́ва а́дова изба́ви нас \* и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

**С**лава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

## 4. TON

عازعاز طردارها ردارها كارماز مازعازها بمارها بعارها رعارها بعارها بعارها بدارها بدارها وارمازها بمارها بدارها رحارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Dein lebenschaffendes Kreuz verehren wir, \* Christus Gott, unaufhörlich \* und preisen deine Auferstehung am dritten Tage; \* denn durch sie hast du erneuert \* die verdorbene Natur der Menschen \* und uns gezeigt, Allmächtiger, \* den Aufstieg in die Himmel \* als der einzig Gute und Menschenliebende.

(9.) Kantor: S werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Aufgehoben hast du die Strafe \* für das Holz des Ungehorsams, Erretter, \* ans Holz des Kreuzes genagelt aus freiem Willen. \* Und in den Hades hinabgestiegen, o Mächtiger, \* hast du als Gott zerrissen die Fesseln des Todes. \* So verehren wir deine Auferstehung von den Toten \* und rufen unter Frohlocken: \* Allmächtiger Herr, Ehre sei dir.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Die Pforten des Hades \* hast du, o Herr, zertrümmert \* und durch deinen Tod des Todes Reich vernichtet. \* Das Menschengeschlecht aber hast du vom Verderben befreit, \* Leben der Welt geschenkt und Unverweslichkeit \* und das große Erbarmen.

#### STICHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

# ГЛАС 4

حاط مارها عارها وارما وارما

علم ادار داما و اما و

# НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ

(10.) Гол.: Изведи из темницы душу мою

Все: испове́датися имени Твоему́.

**Ж**ивотворя́щему Твоему́ кресту́ \* непреста́нно кла́няющеся, Христе́ Бо́же, \* тридне́вное воскресе́ние Твое́ сла́вим: \* тем бо обнови́л еси́ истле́вшее челове́ческое естество́, Всеси́льне, \* и и́же на небеса́ восхо́д обнови́л еси́ нам \* я́ко еди́н благ и человеколю́бец.

(9.) Гол.: Мене ждут праведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

Дре́ва преслуша́ния запреще́ние разреши́л еси́, Спа́се, \* на дре́ве кре́стнем во́лею пригвозди́вся, \* и, во ад соше́д, Си́льне, \* сме́ртные у́зы я́ко Бог растерза́л еси́; \* те́мже кла́няемся е́же из ме́ртвых Твоему́ воскресе́нию, \* ра́достию вопию́ще: \* "Веси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́."

(8.) Гол.: Из глубины воззвах к Тебе, Господи,

Все: Господи, услыши глас мой.

Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, \* и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси, \* род же челове́ческий от истле́ния свободи́л еси́, \* живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в \* и ве́лию ми́лость.

## СТИХИРЫ ВОСТОЧНЫ

(7.) Гол.: Да будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Kommt, ihr Völker, wir wollen besingen \* die Auferweckung des Erretters am dritten Tage. \* Durch sie wurden wir erlöst von den unlösbaren Fesseln des Hades \* und haben alle erlangt \* Unverweslichkeit und Leben. \* Und so rufen wir: \* Der du wurdest gekreuzigt und begraben \* und bist auferstanden, \* rette uns durch deine Auferstehung, \* allein Menschenliebender.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

or ingel und Menschen, o Erretter, \* besingen deine Auferweckung am dritten Tage. \* Durch sie wurden erleuchtet des Erdkreises Enden, \* und wir wurden alle erlöst \* von der Knechtschaft des Feindes. \* Und so rufen wir: \* Lebenschaffender Erretter, \* du Allmächtiger, \* rette uns durch deine Auferstehung, \* du allein Menschenliebender.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort,

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

Die ehernen Pforten hast du zertrümmert, \* die Riegel, Christus Gott, zerschmettert \* und hast aufgerichtet das gefallene Menschengeschlecht. \* So lasst uns einhellig rufen: \* Der du bist auferstanden von den Toten, \* Herr, Ehre sei dir.

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Herr, deine Zeugung aus dem Vater \* ist zeitlos und ewig, \* die Fleischwerdung aber aus der Jungfrau \* für Menschen unsagbar und unerklärlich \* und der Hinabstieg in den Hades \* dem Teufel und seinen Engeln fürchterlich. \* Denn den Tod hast du zertreten, \* als du auferstandest am dritten Tage, \* und hast Unverweslichkeit gewährt den Menschen \* und das große Erbarmen.

Приидите, воспоим, людие, \* Спасово тридневное востание, \* имже избавихомся адовых нерешимых уз \* и нетление и жизнь вси восприяхом, зовуще: \* "Распныйся, и погребыйся, и воскресый, \* спаси ны воскресением Твоим, \* едине Человеколюбче."

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

Все: Яко у Тебе очищение есть.

Ангели и челове́цы, Спа́се, \* Твое́ пою́т тридне́вное воста́ние, \* и́мже озари́шася вселе́нныя концы́ \* и рабо́ты вра́жия вси изба́вихомся, зову́ще: \* "Животво́рче, всеси́льне Спа́се, \* спаси́ ны воскресе́нием Твои́м, \* еди́не Человеколю́бче."

(5.) Гол.: Имене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́,

Все: упова душа моя на Господа.

Брата́ ме́дная стерл еси́, \* и вереи́ сокруши́л еси́, Христе́ Бо́же, \* и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. \* Сего́ ра́ди согла́сно вопие́м: \* "Воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́."

(4.) Гол.: От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

Недостойно стояще в пречистом дому Твоем, \* вечернюю песнь возсылаем, \* из глубины взывающе, Христе Боже: \* "Просветивый мир тридневным воскресением Твоим, \* изми люди Твоя от руки врагов Твоих, \* Человеколюбче."

4. T**o**N

6

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle. lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Der Prophet David, \* durch dich Gottesahne, \* er meinte dich in seinem Liede, \* da er im voraus zurief jenem, \* der an dir hat Großes getan: \* Es steht die Königin zu deiner Rechten. \* Denn dich hat als Mutter erwiesen, \* die hervorbringt das Leben, \* Gott, dem es hat gefallen, \* ohne Vater aus dir Mensch zu werden, \* um sein eigenes Bild wiederherzustellen, \* das durch die Leidenschaften war verdorben, \* um das verirrte Schaf zu finden, \* das sich verlaufen hatte in den Bergen, \* es auf seine Schultern zu nehmen, \* es zum Vater hinzutragen \* und es den himmlischen Mächten beizufügen \* durch seinen eigenen Willen \* und, Gottesgebärerin, die Welt zu retten, \* er, Christus, der da hat das große und reiche Erbarmen.

ΓΛΑΘ 4

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все**: похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.: Яко утвердися милость Его на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

Мже Тебе́ ра́ди богооте́ц проро́к Дави́д \* пе́сненно о Тебе́ провозгласи́ \* вели́чия Тебе́ сотво́ршему: \* "Предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́." − \* Тя бо Ма́терь хода́таицу живота́ показа́ \* без Отца́ из Тебе́ вочелове́читися благоволи́вый Бог, \* да Свой па́ки обнови́т о́браз, истле́вший страстьми́ \* и заблу́ждшее горохи́щное обре́т овча́; \* на ра́мо восприи́м, ко Отцу́ принесе́т, \* и, Своему́ хоте́нию, \* с небе́сными совокупи́т си́лами, \* и спасе́т, Богоро́дице, мир \* Христо́с, име́яй ве́лию и бога́тую ми́лость.

# **ZUM STIGHOS**

#### STIGHERON ANASTASIMON

Als du, Herr, das Kreuz hast bestiegen, \* da hast du ausgelöscht der Voreltern Verfluchung; \* und hinabgestiegen in den Hades, \* hast du befreit die von jeher Gefesselten \* und die Unverweslichkeit geschenkt dem Geschlechte der Menschen. \* So besingen und lobpreisen wir \* deine lebenschaffende und heilbringende Erweckung.

#### STICHERA ALPHABETIKA

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Ans Holz geheftet, einzig Mächtiger, \* hast du ins Wanken gebracht die ganze Schöpfung. \* Ins Grab gelegt aber ließest du auferstehn, \* die da wohnten in den Gräbern, \* und schenktest dem Geschlechte der Menschen \* Unverweslichkeit und Leben. \* So besingen und lobpreisen wir \* deine Erweckung am dritten Tage.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Das gesetzwidrige Volk, o Christus, \* hat dich ausgeliefert dem Pilatus \* und verurteilt zur Kreuzigung. \* So zeigte sich seine Verblendung \* gegen den, der ihm hatte wohlgetan. \* Du aber nahmest das Grab auf dich \* aus freien Stücken, \* erstandest in eigener Macht \* als Gott am dritten Tage \* und schenktest uns Leben ohne Ende \* und das große Erbarmen.

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

### на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Господи, возше́д на крест, \* пра́деднюю на́шу кля́тву потреби́л еси́ \* и, соше́д во ад, ве́чныя у́зники свободи́л еси́, \* нетле́ние да́руя челове́ческому ро́ду; \* сего́ ра́ди, пою́ще, сла́вим \* животворя́щее и спаси́тельное Твое́ воста́ние.

# **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

Гол.: Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Пове́шен на дре́ве, еди́не Си́льне, \* всю тварь поколеба́л еси; \* положе́н же во гро́бе, живу́щия во гробе́х воскреси́л еси́, \* нетле́ние и жизнь да́руя челове́ческому ро́ду. \* Те́мже, пою́ще, сла́вим \* тридне́вное Твое́ воста́ние.

Гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: яже не подвижится.

√ модие беззаконии, Христе́, \* Тебе́ преда́вше Пила́ту, \* распа́ти осуди́ша, \* неблагода́рни о благоде́тели яви́вшеся. \* Но во́лею претерпе́л еси́ погребе́ние; \* самовла́стно воскре́сл еси́ тридне́вно а́ко Бог, \* да́руя нам безконе́чный живо́т \* и ве́лию ми́лость.

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

In Tränen suchten nach dir dir Frauen, \* die gekommen waren zum Grabe. \* Da sie dich nicht fanden, wehklagten sie, \* brachen in Weinen aus und riefen: \* Wehe, unser Erretter, \* du König über alles, \* wie nur wurdest du beiseite geschafft? \* Ein Engel aber antwortete ihnen und sagte: \* Weinet nicht, sondern gehet hin und kündet, \* dass der Herr ist erstanden \* und uns gewährt das Frohlocken \* als der einzig Barmherzige.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

# **APOLYTIKIA**

# AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Als die frohe Botschaft von der Auferstehung \* vom Engel erfuhren des Herren Jüngerinnen \* und abwarfen die Verurteilung aus altem Erbe, \* da sprachen sie frohlockend zu den Aposteln: \* Beraubt wurde der Tod, \* erstanden ist Christus, unser Gott \* und schenkt der Welt das große Erbarmen.

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

ΓΛΑΘ 4

11

Со слеза́ми жены́, доше́дша гро́ба, Тебе́ иска́ху, \* не обре́тша же, рыда́юща, с пла́чем вопию́ща, глаго́лаху: \* "Увы́ нам, Спа́се наш, Царю́ всех, \* ка́ко укра́ден был еси́? \* Ко́е же ме́сто держи́т живоно́сное те́ло Твое́?" – \* А́нгел же к ним, отвещава́ше: "Не пла́чите," – глаго́лет, – \* "но, ше́дша, пропове́дите, я́ко воскре́се Госпо́дь, \* подая́ нам ра́дость, \* я́ко еди́н благоутро́бен."

*Гол.:* **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Bce: и во вéки веко́в. Ами́нь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Светлую воскресения проповедь \* от ангела уве́девша Госпо́дни учени́цы \* и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, \* апо́столом, хвала́щася, глаго́лаху: \* "Испрове́ржеся смерть, \* воскре́се Христо́с Бог, \* да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость."

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

**И** ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕМ ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

#### 5 TON

عارطر عارط بدارط بدارط وارطره إحلاءا بدارها بدارها وارطره ابدارها بدارها بدارها وارط وارط رطارط احارطا بدارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Durch dein kostbares Kreuz, o Christus, \* hast du den Teufel zuschanden gemacht \* und durch deine Auferstehung \* hast du stumpf gemacht den Stachel der Sünde \* und hast uns errettet \* von den Pforten des Todes. \* Wir preisen dich, du Einziggezeugter.

(9.) Kantor: S werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Der die Auferstehung hat gegeben dem Geschlechte der Menschen, \* wie ein Schaf ward er zur Schlachtung geführt. \* Es erschraken vor ihm die Fürsten des Hades, \* und erhoben wurden die Tore der Schmerzen. \* Denn es hielt seinen Einzug \* Christus, der König der Herrlichkeit. \* "Kommet heraus!" So rief er denen zu in Fesseln \* und denen in der Finsternis: \* "Tretet hervor aus der Verborgenheit."

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Welch großes Wunder! Der Schöpfer der unsichtbaren Dinge \* hat aus Menschenliebe im Fleische gelitten \* und ist erstanden als der Unsterbliche. \* Kommet, ihr Stämme der Völker, \* wir wollen uns vor ihm niederwerfen, \* denn durch seine Barmherzigkeit vom Irrtum befreit \* haben wir gelernt, ihn zu besingen \* als den einen Gott in drei Personen.

#### والماوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات والمواوات

## ГЛАС 5

# НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### стихиры воскресны

(10.) Гол.: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́ все: испове́датися и́мени Твоему́.

Честным Твоим крестом, Христе, \* диавола посрамил еси, \* и воскресением Твоим жало греховное притупил еси, \* и спасл еси ны от врат смертных; \* славим Тя, Единородне.

(9.) Гол.: Мене́ ждут пра́ведницы, Все: до́ндеже возда́си мне.

Воскресение даяй роду человеческому \* яко овча на заколение ведеся; \* устрашишася Сего князи адстии, \* и взяшася врата плачевная. \* Вниде бо Царь славы Христос, \* глаголя сущим во узах: "Изыдите," – \* и сущим во тьме: "открыйтеся."

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди,

Все: Господи, услыши глас мой.

Велие чу́до: \* неви́димых соде́тель, \* за человеколю́бие пло́тию пострада́в, \* воскре́се безсме́ртный. \* Прииди́те, оте́чествия язы́к, \* Тому́ поклони́мся: \* благоутро́бием бо Его́ от пре́лести изба́вльшеся, \* в трие́х ипоста́сех еди́наго Бо́га пе́ти навыко́хом.

#### STIGHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

Wir bringen dar die Anbetung am Abend \* dir, dem abendlosen Lichte, \* das durch das Fleisch am Ende der Zeiten \* der Welt erstrahlte wie in einem Spiegel \* und hinabstieg bis zum Hades, \* dort auflöste das Dunkel \* und das Licht der Auferstehung \* den Völkern erzeigte. \* Spender des Lichtes, Herr, Ehre sei dir.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Christus, den Urheber unseres Heiles, \* wir wollen ihn rühmen! \* Denn da er auferstand von den Toten, \* wurde die Welt vom Truge errettet. \* Es freut sich der Chor der Engel. \* Es vergeht der Trug der Dämonen. \* Es steht wieder auf der gefallene Adam. \* Es ward vernichtet der Teufel.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort,

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

Die Wächter wurden angewiesen \* von den Verächtern des Gesetzes: \* Verheimlichet die Auferweckung Christi! \* Nehmet Geld und saget: Als wir schliefen, \* wurde der Tote aus dem Grabe geraubt. \* Wer hat je etwas gesehen, wer hat je etwas gehört \* von einem geraubten Toten, \* gar noch von einem einbalsamierten und nackten, \* der zurückließ seine Leichentücher im Grabe? \* Täuschet euch nicht, ihr Juden! \* Lernet die Aussprüche der Propheten \* und erkennet, dass dieser ist in Wahrheit der Erlöser der Welt \* und der Allgewaltige.

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: 🛕 а будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Вече́рнее поклоне́ние \* прино́сим Тебе́, невече́рнему све́ту, на коне́ц веко́в \* я́ко в зерца́ле пло́тию возсия́вшему ми́рови, \* и да́же до а́да низше́дшему, \* и та́мо су́щую тьму разруши́вшему, \* и свет воскресе́ния язы́ком показа́вшему; \* Светода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

**Все:** Яко у Тебе очищение есть.

Нача́льника спасе́ния на́шего \* Христа́ славосло́вим: \* Тому́ бо, из ме́ртвых воскре́сшу, \* мир от пре́лести спасе́н бысть; \* ра́дуется лик а́нгельский, \* бе́гает де́монов пре́лесть, \* Ада́м пады́й воста́, \* диа́вол упраздни́ся.

(5.) Гол.: **Й**мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́,

Все: упова душа моя на Господа.

Иже от кустоди́и науче́ни быва́ху от беззако́нник: \* "Покры́йте Христо́во воста́ние, \* и приими́те сре́бреники, и рцы́те, \* я́ко, нам спя́щим, из гро́ба укра́ден бысть ме́ртвый." — \* Кто ви́де, кто слы́ша мертвеца́ укра́дена когда́, \* па́че же пома́зана и на́га, \* оста́вльша и во гро́бе погреба́льная своя́? \* Не прельща́йтеся, иуде́е; \* навы́кните рече́нием проро́ческим и уразуме́йте, \* я́ко Той есть вои́стинну изба́витель ми́ра и всеси́льный.

5. **TON** 

6

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht,

von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Der du den Hades hast ausgeraubt, \* den Tod, o Herr, zertreten \* und die Welt durch dein kostbares Kreuz erleuchtet, \* unser Erretter, erbarme dich unser.

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Im Roten Meere ward einst dargestellt \* ein Bild der unvermählten Braut. \* Dort Moses, der Spalter des Wassers, \* hier Gabriel, der Diener des Wunders. \* Einst hat Israel unbenetzt durchschritten \* trockenen Fußes die Tiefe. \* Nun hat samenlos die Jungfrau Christus geboren. \* Das Meer ist ungangbar geblieben \* nach dem Durchzuge Israels. \* Und unversehrt ist geblieben die Makellose \* nach des Emmanuel Geburt. \* DER DA IST und WAR, du bist als Mensch erschienen; \* Gott erbarme dich unser.

ГЛАС 5

(4.) Гол.: **◊**т стрáжи ýтренния до нóщи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все:** похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.:  $\mathbf{\hat{A}}$ ко утвердися милость Его на нас.

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

В Чермнем мори \* Неискусобра́чныя Неве́сты о́браз написа́ся иногда́: \* та́мо Моисе́й, раздели́тель воды́, \* зде же Гаврии́л, служи́тель чудесе́. \* Тогда́ глубину́ ше́ствова немо́кренно Изра́иль, \* ны́не же Христа́ роди́ безсе́менно Де́ва. \* Мо́ре по проше́ствии Изра́илеве пребы́сть непрохо́дно, \* Непоро́чная по рождестве́ Емману́илеве пребы́сть нетле́нна. \* СЫЙ и ПРЕ́ЖДЕ СЫЙ, \* явле́йся я́ко челове́к, \* Бо́же, поми́луй нас.

#### глас 5

# **ZUM STICHOS**

### STIGHERON ANASTASIMON

Dich, den fleischgewordenen Erretter, \* Christus, der nicht von den Himmeln geschieden, \* preisen wir hoch im Schalle der Lieder. \* Denn Kreuz und Tod hast du auf dich genommen \* um unseres Geschlechtes willen \* als der Herr, der da liebt die Menschen. \* Du hast geplündert die Tore des Hades \* und bist erstanden am dritten Tage, \* um unsere Seelen zu retten.

#### STICHERA ALPHABETIKA

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Aus deiner durchbohrten Seite, Lebenspender, \* ließest du allen quellen \* Ströme der Vergebung, des Lebens und des Heiles. \* Im Fleische hast du den Tod angenommen \* und uns geschenkt Unsterblichkeit. \* Wohnung hast du genommen im Grabe, \* uns aber gegeben die Freiheit, \* da du uns mit dir ließest auferstehen glorreich als Gott. \* Darum wollen wir rufen: \* Herr, du Menschenliebender, Ehre sei dir.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Wunderbar, Menschenliebender, ist deine Kreuzigung \* und dein Hinabstieg in den Hades. \* Denn du hast ihn ausgeraubt und mit dir auferweckt \* die von jeher Gefesselten als Gott in Herrlichkeit. \* Das Paradies hast du geöffnet \* und sie gewürdigt, es in Besitz zu nehmen. \* So schenk auch uns die Vergebung der Sünden, \* die wir verehren deine Erweckung am dritten Tage, \* und mach uns zu Bewohnern des Paradieses \* als der einzig Barmherzige.

### на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Tебé, воплощéннаго Спáса Христá \* и небéс не разлучи́вшася, \* во глáсех пéний величáем, \* я́ко крест и смерть прия́л еси за род наш \* я́ко человеколю́бец Госпо́дь; \* испровéргий áдова вратá, \* триднéвно воскрéслеси́, \* спасáя дýши нáша.

## **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

Гол.: Господь воцарися, в лепоту облечеся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Прободенным Твоим ребром, Жизнодавче, \* токи оставления всем источил еси, \* жизни и спасения; \* плотию же смерть восприял еси, \* безсмертие нам даруя; \* вселив же ся во гроб, нас свободил еси, \* совоскресив с Собою славно яко Бог. \* Сего ради вопием: \* "Человеколюбче Господи, слава Тебе."

гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: Аже не подвижится.

тра́нно Твое́ распа́тие \* и е́же во ад соше́ствие, Человеколю́бче, есть: \* плени́в бо его́ и дре́вния ю́зники совоскреси́в с Собо́ю сла́вно а́ко Бог, \* рай отве́рз, восприа́ти сего́ сподо́бил еси́. \* Те́мже и нам, сла́вящим Твое́ тридне́вное воста́ние, \* да́руй очище́ние грехо́в, \* раа́ жи́тели сподобла́я, \* а́ко еди́н благоутро́бен.

10 5. TON

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

Der du um unsertwillen im Fleische \* hast das Leiden angenommen \* und bist auferstanden am dritten Tage, \* heile die Leidenschaften unseres Fleisches, \* lass uns aufstehen aus schlimmen Verfehlungen \* und rette uns, du Menschenliebender.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

## **APOLYTIKIA**

# AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Den Logos ohne Anfang mit dem Vater und dem Geiste, \* der aus der Jungfrau geboren uns zum Heile, \* lasst uns besingen und anbeten, ihr Gläubigen. \* Denn es gefiel ihm, im Fleische das Kreuz zu besteigen \* und den Tod zu erleiden \* und aufzuerwecken die Toten \* in seiner glorreichen Auferstehung.

6hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

ΓΛAG 5

11

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

Нас ра́ди пло́тию страсть прии́мый \* и тридне́вен из ме́ртвых воскресы́й, \* плотски́я на́ша стра́сти исцели́, \* и возста́ви от прегреше́ний лю́тых, \* Человеколю́бче, и спаси́ нас.

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, **Все:** и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, \* от Де́вы ро́ждшееся на спасе́ние на́ше, \* воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся, \* я́ко благоволи́ пло́тию взы́ти на крест, \* и смерть претерпе́ти, \* и воскреси́ти уме́ршия \* сла́вным воскресе́нием Свои́м.

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

**И** ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

#### 6 TON

عازعاز عاردارها ردارها وارمازه زمازها رمازها وازعارها رعارها زعارها وارمازها وارمازها رطرط والزماره ارمازها

# ZUM "HERR, IGH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Den Sieg über den Hades \* erlangtest du, Christus, \* als du das Kreuz bestiegest, \* auf dass du mit dir ließest erstehen, \* die da saßen im Dunkel des Todes, \* du Freier unter den Toten, \* der du quellen lässt das Leben \* aus eigenem Lichte, \* allmächtiger Erretter, \* erbarme dich unser.

(9.) Kantor: 6s werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Heute hat Christus zertreten \* den Tod, wie er hatte verheißen, \* und ist auferstanden. \* Der Welt hat er geschenkt das Frohlocken, \* auf dass wir alle rufen \* und so im Hymnus singen: \* Du Quelle des Lebens, \* du Licht unzugänglich, \* allmächtiger Erretter, \* erbarme dich unser.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Herr, du bist da in der ganzen Schöpfung. \* Wohin also sollten wir Sünder vor dir fliehen? \* Vielleicht in den Himmel? \* Doch dort wohnest du selbst! \* Oder in den Hades? \* Doch du hast den Tod zertreten! \* Oder gar in die Tiefen des Meeres? \* Doch dort ist deine Hand, o Gebieter! \* Zu dir nehmen wir unsere Zuflucht. \* Vor dir fallen wir nieder und flehen dich an: \* Der du erstanden bist von den Toten, \* erbarme dich unser.

## 

# глас 6

مارعا بمارعا بمازعا بمازما وازمار عازما بمازها بمازها وازمار وازما بمازها بمازها وازمارها رمازها ومازها

# НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### стихиры воскресны

(10.) Гол.: Изведи из темницы душу мою

Все: испове́датися имени Твоему́.

Тобе́ду име́я, Христе́, ю́же на а́да, \* на крест возше́л еси́, \* да во тьме сме́рти седя́щия воскреси́ши с Собо́ю, \* И́же в ме́ртвых свобо́дь; \* источа́яй живо́т от Своего́ све́та, \* всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.

(9.) *Гол.:* **М**ене́ ждут пра́ведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

Днесь Христо́с, смерть попра́в, \* я́коже рече́, воскре́се \* и ра́дование ми́рови дарова́, \* да вси, взыва́юще, песнь та́ко рцем: \* "Исто́чниче жи́зни, непристу́пный Све́те, \* всеси́льне Спа́се, поми́луй нас."

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззвах к Тебе́, Господи,

Все: Господи, услыши глас мой.

Тебе́, Го́споди, су́щаго по всей тва́ри, \* гре́шнии, ка́мо бежи́м? \* На небеси́ Сам живе́ши, \* во а́де попра́л еси́ смерть. \* Во глубины́ морски́я? \* Та́мо рука́ Твоя́, Влады́ко. \* К Тебе́ прибега́ем; \* Тебе́ припа́дающе, мо́лимся: \* "Воскресы́й из ме́ртвых, поми́луй нас."

#### STICHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

In deinem Kreuz, o Christus, \* wollen wir uns rühmen \* und deine Auferstehung besingen und preisen wir. \* Denn du bist unser Gott: \* außer dir kennen wir keinen andern.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Allzeit lobpreisen wir den Herrn \* und besingen seine Auferstehung. \* Denn das Kreuz hat er erduldet \* und durch den Tod den Tod vernichtet.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort.

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

hre sei deiner Macht, o Herr, \* denn du hast ihn zunichte gemacht, \* der da besitzt die Kraft des Todes, \* hast uns durch dein Kreuz erneuert \* und uns geschenkt das Leben \* und die Unverweslichkeit.

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Dein Grab, o Herr, hat aufgerieben \* und zerrissen die Fesseln des Hades. \* Und deine Auferstehung von den Toten \* hat die Welt erleuchtet. \* Herr, Ehre sei dir.

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: Да будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Крестом Твоим, Христе, хвалимся \* и воскресение Твое поем и славим: \* Ты бо еси Бог наш, \* разве Тебе инаго не вемы.

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

**Все:** Яко у Тебе очищение есть.

Выну благословя́ще Го́спода, \* пое́м воскресе́ние Его́: \* крест бо претерпе́в, \* сме́ртию смерть погуби́.

(5.) Гол.: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи,

потерпе душа моя в слово Твое,

Все: упова душа моя на Господа.

Слава силе Твоей, Господи, \* яко упразднил еси державу имущаго смерти, \* обновил еси нас крестом Твоим, \* даруя нам живот и нетление.

(4.) Гол.: **◊**т стра́жи у́тренния до но́щи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

Погребение Твое, Господи, \* узы адовы сокрушившее растерза; \* еже из мертвых воскресением мир просвети; \* Господи, слава Тебе.

6. TON

6

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden, Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: Chre sei dem Vater und dem Sohne

und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Wer wird dich nicht seligpreisen, \* allheilige Jungfrau, \* wer nicht besingen dein wehenloses Gebären? \* Denn der zeitlos aus dem Vater hervorgestrahlt, \* der einziggezeugte Sohn, \* er selbst ging aus dir, der Reinen, hervor, \* menschgeworden auf unsagbare Weise, \* der da ist Gott der Natur nach \* und der Natur nach Mensch geworden \* um unsertwillen, \* nicht getrennt in eine Zweiheit der Personen, \* sondern kundgetan unvermischt in der Zweiheit der Naturen. \* Ihn bitte, hehre Allseligste, \* dass unsere Seelen Erbarmen finden.

глас 6

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление.

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: Хвалите Господа, вси языцы, Все: похвалите Его, вси людие.

Стихира (из миней)

Яко утвердися милость Его на нас, (1.) Гол.:

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

*Гол.:* **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

 $\mathbf{K}$ то Тебé не ублажи́т, пресвята́я Де́во?  $^*$  Кто ли не воспоет Твоего пречистаго рождества? \* Безлетно бо от Отца возсиявый Сын Единородный, \* Тойже от Тебе, Чистыя, пройде, \* неизреченно воплощся, \* естеством Бог сый \* и естеством быв человек нас ради, \* не во двою лицу разделяемый, \* но во двою естеству \* неслитно познаваемый. \* Того моли. Чистая. Всеблаженная. \* помиловатися душам нашим.

#### глас 6

# ZUM STIGHOS STIGHERON ANASTASIMON

Deine Auferstehung, Christus Erretter, \* besingen die Engel im Himmel; \* auch uns auf Erden mach würdig, \* reinen Herzens \* dich zu preisen.

#### STICHERA ALPHABETIKA

Kantor: Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Zertrümmert hast du die ehernen Pforten \* und die Riegel des Hades zermalmt \* als allgewaltiger Gott \* und hast auferstehen lassen \* das gefallene Geschlecht der Menschen. \* So wollen auch wir singen und rufen: \* Der du erstanden bist von den Toten, \* Herr, Ehre sei dir.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Da uns wieder aufrichten wollte \* Christus von dem Sturze von einst, \* ließ er sich heften ans Kreuz \* und bestatten im Grabe. \* Da ihn aber suchten unter Tränen \* die myrrhentragenden Frauen, \* wehklagten sie und sprachen: \* Weh mir, du Erretter von allem! \* Wie hast du es auf dich genommen, \* zu wohnen im Grabe? \* Doch wenn du dort wolltest wohnen, \* wie wurdest du entwendet, \* wie an einen andern Ort gebracht? \* Welche Stätte hat deinen Leib verborgen, \* der das Leben in sich trägt? \* Wohlan, Gebieter, erscheine uns, \* wie du hast versprochen, \* und halt ab von uns den Jammer der Tränen! \* Da sie also wehklagten, \* rief ihnen zu ein Engel: \* Macht ein Ende dem Weinen \* und saget den Aposteln, \* dass der Herr ist auferstanden \* und der Welt schenkt die Versöhnung \* und das große Erbarmen.

# НА СТИХОВНЕ СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Воскресение Твое, Христе Спасе, \* ангели поют на небесех; \* и нас на земли сподоби \* чистым сердцем \* Тебе славити.

# **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

 $\Gamma$ оспо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Врата́ сокруши́в ме́дная \* и вереи́ а́довы сотры́й, \* я́ко Бог всеси́лен, \* род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. \* Сего́ ра́ди и мы согла́сно вопие́м: \* "Воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́."

Гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: яже не подвижится.

Тления нас древняго Христос исправити хотя, \* на кресте пригвождается \* и во гробе полагается; \* Егоже мироносицы жены со слезами искаху, \* плачуща глаголаху: \* "Увы нам, Спасе всех, \* како изволил есй во гробе вселитися? \* Вселивыйся же хотя, како украден был есй? \* Како преложился есй? \* Кое же место Твое живоносное сокры тело? \* Но, Владыко, яко обещался есй, \* нам явися и утоли от нас рыдание слез." – \* Плачущимся же им, ангел к ним возопи: \* "От плача преставша, апостолом рцыте, \* яко воскресе Господь, \* мирови даруя очищение и велию милость."

10 6. TON

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

Gekreuzigt wurdest du, o Christus, \* wie du es hattest beschlossen, \* und beraubtest den Tod durch das Grab. \* Und am dritten Tage \* erstandest du als Gott mit Herrlichkeit \* und schenktest der Welt unendliches Leben \* und das große Erbarmen.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

# **APOLYTIKIA**

# AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Die Engelmächte erschienen an deinem Grab. \* Die es bewachten aber fielen um wie Tote. \* Maria trat hin zum Grabe \* und suchte deinen Leib ohne Makel. \* Beraubt hast du den Hades \* ohne in seine Fänge zu geraten, \* der Jungfrau tratest du entgegen, \* schenktest das Leben. \* Erstanden von den Toten, Herr, Ehre sei dir!

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

ΓΛΑΘ 6

11

*Гол.:* Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

Распныйся, яко восхоте́л еси́, Христе́, \* и смерть погребе́нием Твои́м плени́вый, \* тридне́вен воскре́сл еси́ яко Бог со сла́вою, \* ми́рови да́руя безконе́чную жизнь \* и ве́лию ми́лость.

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Ангельския си́лы на гро́бе Тво́ем, \* и стрегу́щии омертве́ша, \* и сто́яше Мари́я во гро́бе, \* и́щущи пречи́стаго те́ла Твоего́. \* Плени́л еси́ ад, не искуси́вся от него́; \* сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. \* Воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

## 7. TON

عارطرط بدارط حارط عارطر عارطيط بملرط بعلرها بعارها بعارها بعارها بدارها بدارها بعارها بمارط بمترط بعارها بعارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Kommt, lasst uns jubeln dem Herrn, \* der gebrochen hat die Macht des Todes \* und erleuchtet das Geschlecht der Menschen, \* und mit den Körperlosen lasst uns rufen: \* Unser Bildner und Erretter, Ehre sei dir.

(9.) Kantor: 6's werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Das Kreuz hast du auf dich genommen, Erretter, \* und das Grab um unsertwillen. \* Durch den Tod hast du als Gott den Tod getötet. \* So verehren wir deine Auferstehung am dritten Tage. \* O Herr, Ehre sei dir.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Als die Apostel schauten die Erweckung des Bildners, \* da erstaunten sie und riefen aus den Lobpreis der Engel: \* Dies ist der Ruhm der Kirche, \* dies ist der Reichtum des Reiches. \* Der du für uns gelitten, Herr, Ehre sei dir.

## STIGHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

#### 

# **FAAG 7**

حارط بحارط بحارط بدارها بحارها والمارط إمارها إمارها إمارها والمارم ارمارها بدارها بدارها والمارها بدارها بدارها

# на "господи, воззвах"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### **СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ**

(10.) Гол.: Изведи из темницы душу мою

Все: испове́датися имени Твоему́.

Приидите, возрадуемся Господеви, \* сокрушившему смерти державу \* и просветившему человеческий род, \* со безплотными зовуще: \* "Содетелю и Спасе наш, слава Тебе."

(9.) *Гол.:* **М**ене́ ждут пра́ведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

Крест претерпе́л еси́, Спа́се, \* и погребе́ние нас ра́ди, \* сме́ртию же я́ко Бог смерть умертви́л еси́. \* Те́мже покланя́емся тридне́вному воскресе́нию Твоему́; \* Го́споди, сла́ва Тебе́.

(8.) Гол.: Из глубины воззвах к Тебе, Господи,

Все: Господи, услыши глас мой.

Апостоли, ви́девше воскресе́ние соде́теля, \* чудя́хуся, пою́ще хвалу́ а́нгельскую: \* "Сия́ сла́ва есть церко́вная, \* сие́ — бога́тство Ца́рствия. \* Пострада́вый нас ра́ди, Го́споди, сла́ва Тебе́."

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: 🔥 а будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

Wenn auch Hand auf dich legten, o Christus, gesetzlose Leute, \* so bist du doch mein Gott, und ich schäme mich nicht, \* Gegeißelt wurde dir der Rücken, ich leugne es nicht. \* Ans Kreuz wurdest du genagelt, ich verhehle es nicht. \* In deiner Auferweckung aber rühme ich mich. \* Denn dein Tod ist mein Leben. \* Allmächtiger und menschenliebender Herr, Ehre sei dir.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten. Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Frfüllt hat Christus die Weissagung des David, \* da seine Majestät er auf dem Sion den Jüngern enthüllte, \* und sich erwiesen als der Gelobte und Verherrlichte \* allzeit mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, \* als der vormals fleischlose Logos, \* der aber nachmals Fleisch geworden um unsertwillen, \* der als Mensch den Tod hat verkostet, \* doch in Macht ist auferstanden \* als der Menschenliebende.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort.

meine Seele hoffte auf den Herrn.

Uu stiegest hinab in den Hades, o Christus, \* wie du es hattest beschlossen. \* Du beraubtest den Tod als Gott und Gebieter \* und erstandest am dritten Tage. \* Du ließest mitauferstehen den Adam \* aus den Fesseln des Hades und aus dem Verderben, \* ihn, der da rief mit den Worten: \* Ehre sei deiner Auferstehung, \* du einzig Menschenliebender.

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht,

von der Morgenwache an

hoffe Israel auf den Herrn.

**А**ше и ят был еси, Христе, от беззаконных мужей, \* но Ты ми еси Бог, и не постыждуся. \* Биен был еси по плещема, не отметаюся; \* на кресте пригвожден был еси, и не таю: \* востанием Твоим хвалюся, \* смерть бо Твоя живот мой. \* Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебе.

**ГЛАС** 7

(6.) Гол.: Аще беззакония назриши,

Господи. Господи. кто постоит?

Все: Яко у Тебе очищение есть.

Давидское пророчество исполняя, Христос \* величествие в Сионе Свое учеником открыл есть, \* хвалима показуя Себе и славима присно \* со Отцем же и Духом Святым, \* первее убо безплотна яко Слова, \* последи же нас ради воплощена \* и умерщвлена яко человека \* и воскресша со властию \* яко человеколюбца.

(5.) Гол.: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,

Все: упова душа моя на Господа.

**Г**оше́л еси́ во ад, Христе́, \* я́коже восхоте́л еси́; \* испровергл еси смерть яко Бог и Владыка \* и воскресл еси тридневен, \* совоскресив Адама от адовых уз и тления, \* зовуща и глаголюща: \* "Слава воскресению Твоему, едине Человеколюбче."

(4.) Гол.: **◊**т стра́жи у́тренния до но́щи,

от стражи утренния

Все: да уповает Израиль на Господа.

7. T**o**N

6

Ins Grab wurdest du gelegt, da du schliefest, o Herr, \* und du erstandest am dritten Tag in Kraft als der Mächtige. \* Du ließest mitauferstehen den Adam \* aus dem Verderben des Todes \* als der Allmächtige.

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen

und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: Chre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Als Mutter wurdest du erkannt, Gottesgebärerin, \* über der natürlichen Ordnung, \* und doch bist du Jungfrau geblieben \* über Verstand und Einsicht. \* Das Wunder deines Gebärens \* kann keine Zunge erklären. \* Denn unfassbar ist das Empfangen, o Reine, \* und unbegreiflich die Weise des Gebärens. \* Denn wo Gott will, wird die Ordnung der Natur überwunden. \* So flehen inständig wir alle, die erkennen, \* dass du bist die Mutter Gottes: \* Bitte um die Rettung unserer Seelen.

ΓΛΑΟ 7

Во гробе положен был еси яко спя, Господи, \* и воскресл еси тридневен яко силен в крепости, \* совоскресив Адама от тли смертныя \* яко всесилен.

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все:** похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

(1.) Гол.: **Я**ко утвердися милость Его на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

*Гол.:* **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну,

Все: и Святому Духу.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

# Богородичен догматик

Мати убо позналася еси \* паче естества, Богородице, \* пребыла же еси Дева \* паче слова и разума, \* и чудесе рождества Твоего сказати язык не может. \* Преславну бо сущу зачатию, Чистая, \* непостижен есть образ рождения; \* идеже бо хощет Бог, побеждается естества чин. \* Темже Тя вси Матерь Божию ведуще, \* молим Ти ся прилежно: \* моли спастися душам нашим.

#### глас 7

# **ZUM STIGHOS**

#### STIGHERON ANASTASIMON

Auferstanden bist du aus dem Grabe, \* der Welt Erretter, \* und hast mitauferweckt die Menschen \* mit deinem Fleische. \* O Herr, Ehre sei dir.

#### STICHERA ALPHABETIKA

*Kantor:* Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Inn, der ist auferstanden von den Toten \* und hat alles erleuchtet, \* kommt, wir wollen ihn verehren! \* Denn er hat uns befreit von der Gewaltherrschaft des Hades \* durch seine Auferweckung am dritten Tage \* und uns geschenkt das Leben \* und das große Erbarmen.

Kantor: Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Hinab in den Hades bist du gestiegen \* und hast den Tod ausgeplündert, o Christus. \* Am dritten Tage bist du auferstanden \* und hast uns mitauferstehen lassen, die wir preisen \* deine allgewaltige Erweckung, \* o Herr, du Menschenliebender.

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

Furchtbar, o Herr, erschienest du, \* als du lagest im Grabe als Schlafender. \* Doch bist du erstanden am dritten Tage als der Mächtige \* und hast mitauferstehen lassen den Adam, \* der da ruft: Ehre deiner Auferstehung, \* du allein Menschenliebender.

## на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Воскре́сл еси́ из гро́ба, Спа́се ми́ра, \* и совоздви́гл еси́ челове́ки с пло́тию Твое́ю; \* Го́споди, сла́ва Тебе́.

# **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

*Гол.:*  $\Gamma$ осподь воцарися, в ле́поту облече́ся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Воскре́сшему из ме́ртвых \* и просвети́вшему вся, \* прииди́те, поклони́мся: \* от а́дова бо мучи́тельства нас свободи́л есть, \* Свои́м тридне́вным воскресе́нием живо́т нам дарова́вый \* и ве́лию ми́лость.

Гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: яже не подвижится.

Во ад соше́д, Христе́, \* смерть плени́л еси́ и, тридне́вен воскре́с, \* нас совоскреси́л еси́, \* сла́вящих Твое́ всеси́льное воста́ние, \* Го́споди Человеколю́бче.

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

Стра́шен яви́лся еси́, Го́споди, \* во гро́бе лежа́ я́ко спя; \* воскре́с же тридне́вен я́ко си́лен, \* Ада́ма совоскреси́л еси́, зову́ща: \* "Сла́ва воскресе́нию Твоему́, \* еди́не Человеколю́бче."

10 7. **TON** 

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

### **APOLYTIKIA**

#### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Durch dein Kreuz hast du den Tod vernichtet, \* dem Schächer das Paradies geöffnet, \* der Myrrhenträgerinnen Klagen gewandelt \* und deinen Aposteln aufgetragen zu verkünden, \* dass du, Christus Gott, bist erstanden \* und der Welt erweisest \* das große Erbarmen.

6 hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

ΓΛΑG 7

11

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, Все: и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

Разрушил еси крестом Твоим смерть, \* отверзл еси разбойнику рай, \* мироносицам плач преложил еси \* и апостолом проповедати повелел еси, \* яко воскресл еси, Христе Боже, \* даруяй мирови \* велию милость.

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

و المراط والمراط والمراط

#### 8 TON

عارعارها بدارعا بدارها كارمازه إجازها رمارها بعارها بعارها بعارها بعارها وارمازه إمارها بعارها بعارها

# ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

Wir singen 10 Stichera, davon mindestens 4, höchstens aber 7 von der Auferstehung und die übrigen aus den Minäen, je nach Vorschrift des Typikons.

#### STICHERA ANASTASIMA

(10.) Kantor: Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

Alle: auf dass ich preise deinen Namen.

Den Abendgesang und den geistigen Gottesdienst \* bringen wir, Christus, dir dar, \* denn es hat dir gefallen, \* dich unser zu erbarmen \* durch die Auferstehung.

(9.) Kantor: 6's werden auf mich warten die Gerechten,

Alle: bis du mir wirst vergelten.

Herr, o Herr, verstoß uns nicht \* von deinem Antlitz, \* sondern lass es dir gefallen, \* dich unser zu erbarmen \* durch die Auferstehung.

(8.) Kantor: ∆us der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

Alle: Herr, erhöre meine Stimme.

Sei gegrüßt, heiliges Sion, \* du Mutter der Kirchen, \* du Wohnstatt Gottes; \* denn du hast als erste empfangen \* die Vergebung der Sünden \* durch die Auferstehung.

# STICHERA ANATOLIKA

(7.) Kantor: Lass deine Ohren achten

Alle: auf die Stimme meines Flehens.

Der Logos aus Gott, dem Vater, \* gezeugt vor den Äonen, \* der in den letzten Zeiten \* ist Fleisch geworden aus der Jungfrau, \* er hat aus freiem Willen \* den Kreuzestod auf sich genommen \* und errettet den Menschen, \* der einstens war dem Tode verfallen, \* durch seine Auferstehung.

3 متمامتها علما وتماوتها ملوا متما علما وتماما وتماما وتماما وتمام وتماما وتماما وتماما وتماما وتما

# глас 8

# на "господи, воззвах"

Мы поём 10 стихир, из них минимум 4, максимум 7 из воскресного октоиха, прочие из миней — в соответствии с указанием Типикона.

#### СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫ

(10.) Гол.: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́ все: испове́датися и́мени Твоему́.

Вече́рнюю песнь \* и слове́сную слу́жбу \* Тебе́, Христе́, прино́сим, \* я́ко благоволи́л еси́ поми́ловати нас вос-

кресением.

(9.) Гол.: Мене ждут праведницы,

Все: дондеже воздаси мне.

осподи, Господи, \* не отвержи нас от Твоего лица, \* но благоволи помиловати нас воскресением.

(8.) Гол.: **И**з глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди,

Все: Господи, услыши глас мой.

Ра́дуйся, Сио́не святы́й, \* ма́ти церкве́й, Бо́жие жили́ще, \* ты бо прия́л еси́ пе́рвый \* оставле́ние грехо́в воскресе́нием.

#### стихиры восточны

(7.) Гол.: Да будут уши Твой

Все: внемлюще гласу моления моего.

бже от Бо́га Отца́ Сло́во, \* пре́жде век ро́ждшееся, \* в после́дняя же времена́ \* То́ежде от Неискусобра́чныя вопло́щшееся во́лею, \* распа́тие сме́ртное претерпе́ \* и дре́вле умерщвле́ннаго челове́ка \* спасе́ Свои́м воскресе́нием.

(6.) Kantor: Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehn?

Alle: Aber bei dir ist Versöhnung.

Deine Auferstehung von den Toten \* lobpreisen wir, o Christus, \* durch die du hast befreit \* das Geschlecht des Adam \* aus der Gewaltherrschaft des Hades \* und hast der Welt als Gott geschenkt \* das ewige Leben \* und das große Erbarmen.

(5.) Kantor: Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr, meine Seele harret auf dein Wort,

Alle: meine Seele hoffte auf den Herrn.

hre dir, Christus Erretter, \* einziggezeugter Sohn Gottes, \* ans Kreuz geschlagen \* und auferstanden aus dem Grabe \* am dritten Tage!

(4.) Kantor: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache an

Alle: hoffe Israel auf den Herrn.

Dich, o Herr, lobpreisen wir, \* der du freiwillig um unsertwillen \* hast das Kreuz erduldet, \* und wir fallen vor dir nieder, \* allmächtiger Erretter. \* Verstoß uns nicht von deinem Antlitz, \* sondern erhöre und rette uns \* durch deine Auferstehung, \* du Menschenliebender.

(3.) Kantor: Denn bei dem Herrn ist Erbarmen und reiche Erlösung bei ihm.

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Sticheron (aus den Minäen)

(2.) Kantor: Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Sticheron (aus den Minäen)

(6.) Гол.: А́ще беззако́ния на́зриши,

Господи, Господи, кто постоит?

Все: Áko у Тебе очищение есть.

бже из ме́ртвых Твое́ воскресе́ние славосло́вим, Христе́, \* и́мже свободи́л еси́ ада́мский род от а́дова мучи́тельства \* и дарова́л еси́ ми́рови я́ко Бог жизнь ве́чную \* и ве́лию ми́лость.

(5.) Гол.: **Й**мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́,

Все: упова душа мой на Господа.

Сла́ва Тебе́, Христе́ Спа́се, \* Сы́не Бо́жий Единоро́дный, \* пригвозди́выйся на кресте́ \* и воскресы́й из гро́ба три-

(4.) Гол.: От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния

дне́вен.

Все: да уповает Израиль на Господа.

Тебе славим, Господи, \* волею нас ради крест претерпевшаго, \* и Тебе покланяемся, всесильне Спасе; \* не отвержи нас от лица Твоего, \* но услыши и спаси ны воскресением Твоим, Человеколюбче.

(3.) Гол.: Яко у Господа милость,

и многое у Него избавление,

Все: и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Стихира (из миней)

(2.) Гол.: **Х**вали́те Го́спода, вси язы́цы, **Все:** похвали́те Его́, вси лю́дие.

Стихира (из миней)

6 8. TON

(1.) Kantor: Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Sticheron (aus den Minäen)

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIKON

Der König der Himmel \* ist aus Menschenliebe erschienen auf Erden \* und hat mit den Menschen Umgang gepflogen. \* Denn aus der reinen Jungfrau \* hat er Fleisch angenommen \* und ist aus ihr hervorgegangen. \* Mit der Annahme des Fleisches ist er der eine Sohn, \* zweifach in der Natur, \* doch nicht in der Person. \* So verkünden wir ihn in Wahrheit \* als vollkommenen Gott und vollkommenen Menschen \* und bekennen ihn als Christus, unsern Gott. \* Ihn bitte, jungfräuliche Mutter, \* dass Erbarmen finden unsere Seelen.

ΓΛΑΘ 8

(1.) Гол.: **Я**ко утвердися ми́лость Его́ на нас,

Все: и истина Господня пребывает вовек.

Стихира (из миней)

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, **Все:** и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

## Богородичен догматик

щарь небесный \* за человеколюбие на земли явися \* и с человеки поживе; \* от Девы бо чистыя плоть приемый \* и из Нея прошедый с восприятием, \* Един есть Сын, сугу́б естество́м, \* но не ипоста́сию. \* Те́мже соверше́нна Того́ Бо́га \* и соверше́нна челове́ка вои́стинну пропове́дающе, \* испове́дуем Христа́ Бо́га на́шего; \* Его́же моли́, Ма́ти Безневе́стная, \* поми́ловатися душа́м на́шим.

#### глас 8

# **ZUM STICHOS**

#### STIGHERON ANASTASIMON

Ans Kreuz bist du, o Jesus, hinaufgestiegen, \* der du herabgestiegen bist aus dem Himmel, \* du bist gekommen zum Tode, \* du, das unsterbliche Leben, \* zu denen im Dunkel, du, das wahre Licht, \* zu den Gefallenen, du, die Auferstehung aller. \* Unsere Erleuchtung und unser Erretter, \* dir sei die Ehre.

#### STICHERA ALPHARETIKA

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;

bekleidet hat sich der Herr mit Macht

Alle: und sich gegürtet.

Christus lasst uns lobpreisen, \* der erstanden ist von den Toten. \* Denn er hat angenommen eine Seele und einen Leib \* und sie voneinander getrennt durch das Leiden. \* Als nun hinabstieg in den Hades \* die unversehrte Seele, \* da beraubte er ihn. \* Im Grabe aber schaute nicht die Verwesung \* der heilige Leib des Erlösers unserer Seelen.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

Alle: er wird nicht wanken.

Mit Psalmen und Hymnen \* preisen wir deine Auferstehung \* von den Toten, o Christus. \* Durch sie hast du uns frei gemacht \* von der Gewaltherrschaft des Hades \* und als Gott geschenkt das ewige Leben \* und das große Erbarmen.

Kantor: Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

Alle: in die Länge der Tage.

## на стиховне

#### СТИХИРА ВОСКРЕСНА

Возше́л еси́ на крест, Иису́се, \* снисше́дый с небесе́; \* прише́л еси́ на смерть, Животе́ безсме́ртный, \* к су́щим во тьме – свет и́стинный, \* к па́дшим – всех воскресе́ние. \* Просвеще́ние и Спа́се наш, сла́ва Тебе́.

# **СТИХИРЫ ПО АЛФАВИТ**

Гол.: Господь воцарися, в лепоту облечеся,

облечеся Господь в сил

Все: и препоясася.

Христа́ славосло́вим, воскре́сшаго от ме́ртвых: \* ду́шу бо и те́ло прие́м, \* стра́сти отобою́ду отсече́. \* Пречи́стей у́бо души́, во ад соше́дшей, его́же и плени; \* во гро́бе же истле́ния не ви́де свято́е те́ло \* изба́вителя душ на́ших.

Гол.: Йбо утверди вселенную,

Все: яже не подвижится.

Псалмы и песньми славословим, Христе, \* от мертвых Твое воскресение, \* имже нас свободил еси мучительства адова \* и яко Бог даровал еси жизнь вечную \* и велию милость.

Гол.: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Все: в долготу́ дний.

Du Gebieter über alles, \* unbegreiflicher Schöpfer des Himmels und der Erde, \* durch das Kreuzesleiden \* hast du für mich die Leidenschaftslosigkeit erworben. \* Da du das Grab hast angenommen \* und bist auferstanden in Herrlichkeit, \* hast du mit allgewaltiger Hand \* mitauferweckt den Adam. \* Ehre sei deiner Erweckung am dritten Tage, \* durch welche du uns hast gegeben \* das ewige Leben \* und die Vergebung der Sünden \* als der einzig Barmherzige.

Kantor: 6 hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Sticheron (Doxastikon aus den Minäen, falls vorhanden)

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION DERS. TON (siehe Anhang)

# **APOLYTIKIA**

# AUFERSTEHUNGS-TROPARION

Aus der Höhe bist du herabgestiegen, o Barmherziger, \* hast das dreitägige Grab angenommen, \* um uns von den Leiden zu befreien. \* Du unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei dir!

6hre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Troparion auf den Heiligen (aus den Minäen, falls vorhanden)

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION ANASTASIMON DERS. TON (siehe Anhang)

Владыко всех, непостижиме \* Тво́рче небесе́ и земли́, \* кресто́м пострада́вый, \* мне безстра́стие источи́л еси́; \* погребе́ние же прие́м и воскре́с во сла́ве, \* совоскреси́л еси́ Ада́ма руко́ю всеси́льною. \* Сла́ва Твоему́ тридне́вному воста́нию, \* и́мже дарова́л еси́ нам ве́чную жизнь \* и очище́ние грехо́в \* я́ко еди́н благоутро́бен.

Гол.: **С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, **Все:** и Свято́му Ду́ху.

Стихира (славник из миней, если есть)

Гол.: И ныне, и присно,

Все: и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

# **ОТПУСТИТЕЛЬНЫ**

#### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**у** высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, \* погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, \* да нас свободи́ши страсте́й; \* Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**С**ла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому (из миней, если есть)

**И** ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

БОГОРОДИЧЕН ОТПУСТИТЕЛЕН ГЛАС ТОЙЖЕ (см. приложение)

عرقا والما والماوان والماوان والماوان والماوان والماوان والماوان والماوان والماوان والماوان

# THEOTOKIA ZUM STIGHOS

ك إطراعا حليما كليما كالمناط بمثرط بحليها كليما والمأبك بمناط بعابط بوابط المنابط بمترط بمناط بعارط

#### 1. TON

Siehe, es hat sich erfüllt die Weissagung des Isaïas: \* Als Jungfrau hast du geboren \* und bist es nach der Geburt geblieben wie vor der Geburt. \* Denn Gott war der Geborene, \* weshalb er auch erneuerte die natürlichen Geschöpfe. \* So übersieh denn nicht die Flehrufe deiner Knechte, \* die sie dir darbringen in deinem Heiligtum, \* sondern hab Erbarmen mit deinen Dienern, \* die du trägst den Barmherzigen auf deinen Armen, \* und bitte, dass errettet werden unsere Seelen.

#### 2. TON

des unerhörten Wunders \* aller Wunder von einst! \* Denn wer hat erfahren von einer Mutter, \* die ohne Mann hat geboren \* und auf den Armen ihn hat getragen, \* der da umfasst die ganze Schöpfung? \* Gottes Wille ist das Geborene. \* Ihn hast als Kind du getragen \* auf deinen Armen, o Allreine. \* Da du als Mutter kannst frei zu ihm sprechen, \* höre nicht auf zu bitten \* für jene, welche dich ehren, \* dass er sich erbarme \* und unsere Seelen errette.

# 3. TON

Samenlos hast du aus dem göttlichen Geiste \* empfangen nach dem Willen des Vaters \* den Sohn Gottes, der ist aus dem Vater \* ohne Mutter vor den Äonen. \* Ihn hast du geboren, \* der um unsertwillen aus dir ist geworden \* dem Fleische nach ohne Vater, \* und hast als Kindlein ihn mit Milch gestillt. \* So bitte ohne Unterlass um Erlösung \* unsrer Seelen aus Gefahren.

# БОГОРОДИЧНЫ•НА•СТИХОВНС

واجارها واروا واروا واروا واروا واروا والواواروا واروا واروا واروا والواوا واروا والواوا والواوا والو

#### ГЛАС 1

Се, исполнися Иса́иино прорече́ние: \* Де́ва бо родила́ еси́ \* и по рождестве́ я́ко пре́жде рождества́ пребыла́ еси́, \* Бог бо бе рожде́йся, \* те́мже и естества́ новопресече́. \* Но, о Богома́ти, \* моле́ния Твои́х рабо́в, в Твое́м хра́ме приноси́мая Тебе́, не пре́зри, \* но, я́ко благоутро́бнаго Твои́ма рука́ма нося́щи, \* на Твоя́ рабы́ умилосе́рдися \* и моли́ спасти́ся душа́м нашим.

#### TAAG 2

чудесе новаго всех древних чудес! \* Кто бо позна Матерь, без мужа рождшую \* и на руку носящую всю тварь содержащаго? \* Божие есть изволение рождшееся. \* Егоже яко Младенца, Пречистая, \* Твоима рукама носившая \* и матерне дерзновение к Нему имущая, \* не престай, молящи о чтущих Тя \* ущедрити и спасти души наша.

# **ГЛАС 3**

Без семене от Божественнаго Духа, \* волею же Отчею зачала еси Сына Божия, \* от Отца без матере прежде век суща; \* нас же ради из Тебе без отца бывша \* плотию родила еси \* и Младенца млеком питала еси. \* Темже не престай молити \* избавитися от бед душам нашим.

## **4. TON**

Neige dich zu den Bitten \* deiner Diener, du ganz ohne Tadel, \* setz ein Ende den Erhebungen unserer Nöte \* und befreie uns aus aller Bedrängnis. \* Denn dich allein besitzen wir \* als sicheren und zuverlässigen Anker, \* und wir haben deinen Beistand. \* Mögen wir nicht zuschanden werden, Gebieterin, \* wenn wir uns an dich wenden: \* Eile, für jene zu flehen, \* die voll Vertrauen zu dir rufen: \* Sei gegrüßt, Gebieterin, \* du aller Hilfe, Freude und Schutz \* und du Rettung unserer Seelen.

## 5. TON

Tempel und Pforte bist du, Palast und Thron des Königs, \* allehrwürdige Jungfrau, \* durch welche Christus, der Herr, mein Erlöser, \* denen erschienen ist, die schliefen im Dunkel, \* als die Sonne der Gerechtigkeit, \* um jene zu erleuchten, \* die er mit seiner Hand hatte geschaffen \* nach seinem eigenen Bilde. \* So bitte ohne Unterlass, du Allbesungene, \* die du mütterlichen Freimut bei ihm besitzest, \* dass errettet werden unsere Seelen.

## 6. TON

Mein Schöpfer und Erlöser, \* Christus, der Herr, \* der hervorging, Allreine, aus deinem Schoße, \* bekleidet mit meiner Natur, \* er hat befreit den Adam \* vom Fluche der Vorzeit. \* So rufen wir dir, Allreine, \* als der Mutter Gottes und wahrhaften Jungfrau, \* ohne zu verstummen, \* das 'Sei gegrüßt' des Engels: \* Sei gegrüßt, Gebieterin, \* Schutz, Schirm und Errettung \* unserer Seelen.

#### **ГЛАС 4**

Призри на моление Твоих раб, Всенепорочная, \* утоля́ющи лю́тая на ны воста́ния, \* вся́кие ско́рби нас изменя́ющи: \* Тя бо еди́ну тве́рдое и изве́стное утвержде́ние и́мамы \* и Твое́ предста́тельство стяжа́хом, \* да не постыди́мся, Влады́чице, Тя призыва́ющии; \* потщи́ся на умоле́ние — Тебе́ ве́рно вопию́щих: \* "Ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще, Ра́досте, и Покро́ве \* и Спасе́ние душ на́ших."

#### LYAG 2

Храм и дверь еси, \* пала́та и престо́л Царе́в, \* Де́во Всечестна́я, \* Е́юже изба́витель мой, Христо́с Госпо́дь, \* во тьме спа́щим яви́ся, \* Со́лнце сый пра́вды, \* просвети́ти хота́, а́же созда́ по о́бразу Своему́ руко́ю Свое́ю. \* Те́мже, Всепе́тая, \* а́ко ма́терне дерзнове́ние к Нему́ стяжа́вшая, \* непреста́нно моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

# глас 6

Творе́ц и изба́витель мой, Пречи́стая, \* Христо́с Госпо́дь, из Твои́х ложе́сн проше́д, \* в мя оболки́йся, \* пе́рвыя клятвы Ада́ма свободи́. \* Те́мже Ти, Всечи́стая, \* я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве \* вои́стинну вопи́ем немо́лчно: \* "Ра́дуйся," — а́нгельски, — "ра́дуйся, Влады́чице, \* предста́тельство, и покро́ве, \* и спасе́ние душ на́ших."

# 7. **TON**

Unter deinen Schutz, o Gebieterin, \* fliehen wir Erdgeborenen alle und rufen zu dir: \* Gottesgebärerin, du unsere Hoffnung, \* erlöse uns alle aus unermesslichen Missetaten \* und errette unsre Seelen.

## 8. TON

Invermählte Jungfrau, \* die du Gott unsagbar empfangen im Fleische, \* Mutter Gottes, des Höchsten, \* nimm an, du ganz ohne Tadel, \* die Bitten deiner Diener. \* Allen erwirkest du Reinigung \* von den Vergehen. \* Nimm jetzt unser Flehen an und bitte, \* dass wir alle Errettung finden.

## **ГЛАС** 7

Под кров Твой, Влады́чице, \* вси, земноро́днии, прибега́юще, вопие́м Ти: \* "Богоро́дице, упова́ние на́ше, \* изба́ви ны от безме́рных прегреше́ний \* и спаси́ ду́ши на́ша."

# **ГЛАС** 8

Безневе́стная Де́во, \* Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши пло́тию, \* Ма́ти Бо́га вы́шняго, \* Твои́х рабо́в мольбы́ приими́, Всенепоро́чная, \* всем подаю́щи очище́ние прегреше́ний; \* ны́не на́ша моле́ния прие́млющи, \* моли́ спасти́ся всем нам.

عرقا علما ويعاملوا فلما علما وليما والمتعامل والمتراط والمتعام والمتعامل وال

# THEOTOKIA ZU DEN ENTLASSGESANGEN

واحترط حارط عابط وارماره بمنرط حارط عابط وارماره بمارط بعاره أعارها وارماره بمناط بعارط عارض

#### 1. TON

Als Gabriel zu dir sprach das 'Sei gegrüßt', \* da wurde Fleisch, o Jungfrau, mit dem Rufe \* der Gebieter über alles in dir, der heiligen Lade, \* wie es gesagt hatte der gerechte David. \* Erzeigt wurdest du weiter als die Himmel, \* die du hast hervorsprießen lassen deinen Schöpfer. \* Ehre dem, der in dir siegte, \* Ehre dem, der aus dir hervorging, \* Ehre dem, der uns befreite durch dein Gebären.

## 2. TON

Deine Mysterien, Gottesgebärerin, \* sind alle über dem Verstehn \* und alle hochgepriesen. \* Durch die Reinheit versiegelt \* und durch die Jungfräulichkeit bewahrt, \* wirst du erkannt als Mutter, der fremd ist alle Lüge, \* da du geboren den wahren Gott. \* Ihn bitte, dass gerettet werden unsere Seelen.

# 3. TON

Dich, die da vermittelt das Heil unseres Geschlechtes, \* besingen wir, Gottesgebärerin Jungfrau. \* Denn im Fleische, das er aus dir angenommen, \* unterzog sich dein Sohn und unser Gott \* durch das Kreuz dem Leiden \* und erlöste uns aus dem Verderben \* als der Menschenliebende.

# 4. TON

Das von Ewigkeit verborgene, \* selbst den Engeln unbekannte Mysterium, \* wird durch dich, Gottesgebärerin, \* denen auf Erden geoffenbart: \* Gott, der Fleisch wird in unvermischter Einigung \* und das Kreuz freiwillig für uns auf sich nimmt. \* So richtet er wieder auf \* den Erstgeschaffenen \* und rettet uns vom Tode.

# БОГОРОДИЧНЫ•НА•ОТПУСТИТЕЛНЫ

- مارد تمارها مازها و امازها و ازها و ازها و ازها و امازها و ازها و ازها و ازها و ازها و ازها و ازها

#### ГЛАС 1

Гаврии́лу, веща́вшу Тебе́, Де́во: "Ра́дуйся," – \* со гла́сом воплоща́шеся всех Влады́ка \* в Тебе́, святе́м киво́те, \* я́коже рече́ пра́ведный Дави́д; \* яви́лася еси́ ши́ршая небе́с, \* поноси́вши зижди́теля Твоего́. \* Сла́ва все́льшемуся в Тя, \* сла́ва проше́дшему из Тебе́, \* сла́ва свободи́вшему нас рождество́м Твои́м.

#### ГЛАС 2

Вся па́че смы́сла, \* вся пресла́вная Твоя́, Богоро́дице, та́инства, \* чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му, \* Ма́ти позна́лася еси́ нело́жна, \* Бо́га ро́ждши и́стиннаго; \* Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

# глас 3

Тя, хода́тайствовавшую спасе́ние ро́да на́шего, \* воспева́ем, Богоро́дице Де́во: \* пло́тию бо, от Тебе́ восприя́тою, Сын Твой и Бог наш, \* кресто́м восприи́м стра́сть, \* изба́ви нас от тли я́ко человеколю́бец.

# **ΓΛΑG** 4

Еже от века утае́нное \* и а́нгелом несве́домое та́инство \* Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на земли́ яви́ся: \* Бог, в несли́тном соедине́нии воплоща́ем \* и крест во́лею нас ра́ди восприи́м, \* и́мже воскреси́в первозда́ннаго, \* спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

## 5. TON

Sei gegrüßt, des Herren undurchschreitbare Pforte. \* Sei gegrüßt, Mauer und Schutz derer, die eilen zu dir. \* Sei gegrüßt, vom Sturm nicht heimgesuchter Hafen, \* du vom Manne Unberührte. \* Die du geboren deinen Schöpfer und Gott, \* lass nicht ab, zu bitten für jene, \* die dein Gebären besingen und ehren.

## 6. TON

Der die Gepriese du nanntest deine Mutter, \* schrittest zum Leiden aus freiem Willen \* und strahltest auf am Kreuze, \* da du aufsuchen wolltest den Adam, \* und sprachest zu den Engeln: \* Freut euch mit mir, denn es ward gefunden \* die verlorene Drachme. \* Der du alles weise hast angeordnet, Ehre sei dir!

# 7. **TON**

Als Hort unsrer Auferstehung \* führe herauf aus der Grube und dem Abgrund der Vergehen \* jene, die auf dich, Allbesungene, vertrauen, \* denn du hast gerettet, die schuldig sind der Sünde, \* da du geboren die Rettung, \* du Jungfrau vor dem Gebären und im Gebären Jungfrau \* und nach dem Gebären wiederum Jungfrau.

# 8. TON

Der du für uns geboren aus der Jungfrau \* und die Kreuzigung erduldet, o Guter, \* der du im Tode dem Tod entrissen die Beute \* und als Gott die Auferstehung gezeigt: \* Verachte nicht, die du gebildet mit eigener Hand. \* Erweise deine Menschenliebe, Barmherziger. \* Nimm an die Gottesgebärerin, die dich gebar, da sie für uns bittet! \* Und rette, unser Erretter, das Volk, das der Verzweiflung ist anheimgefallen!

## TAAG 5

Радуйся, Двере Господня непроходимая. \* Радуйся, Стено и Покрове притекающих к Тебе. \* Радуйся, необуреваемое Пристанище и Неискусобрачная, \* рождшая плотию Творца Твоего и Бога; \* молящи, не оскудевай о воспевающих \* и кланяющихся рождеству Твоему.

# глас 6

Благослове́нную нареки́й Твою́ Ма́терь, \* прише́л еси́ на страсть во́льным хоте́нием, \* возсия́в на кресте́, взыска́ти хотя́ Ада́ма, \* глаго́ля а́нгелом: \* "Сра́дуйтеся Мне, я́ко обре́теся поги́бшая дра́хма." – \* Вся му́дре устро́ивый Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

# **ГЛАС** 7

Яко нашего воскресения сокровище, \* на Тя надеющияся, Всепетая, \* от рова и глубины прегрешений возведи: \* Ты бо повинныя греху спасла еси, \* рождши спасение наше, \* Яже прежде рождества Дева, и в рождестве Дева, \* и по рождестве паки пребываеши Дева.

# **ГЛАС** 8

Иже нас ра́ди рожде́йся от Де́вы \* и, распа́тие претерпе́в, Благи́й, \* испрове́рги́й сме́ртию смерть \* и воскресе́ние явле́й а́ко Бог, \* не пре́зри, а́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; \* а́ви человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве; \* приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, мола́щуюся за ны, \* и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янныя.